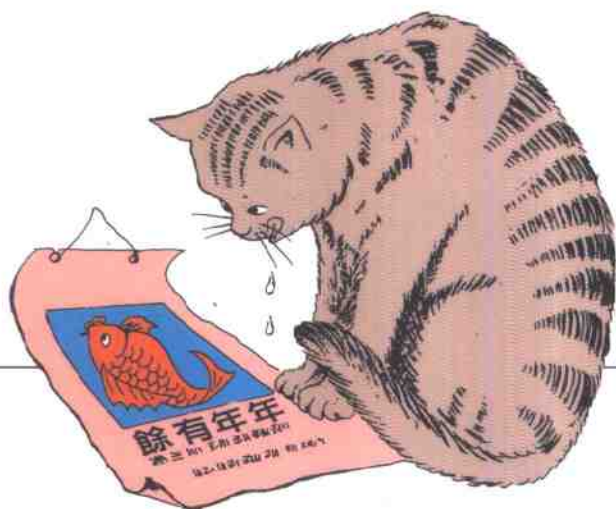




什錦台灣話

曹銘宗 / 編著 * 曉吾 / 繪圖



驚情系列

什錦台灣話

曹銘宗／著・曉吾／繪圖

鄉情系列

什錦台灣話

1996年7月初版

定價：新臺幣180元

2000年10月初版第三刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著	者	曹	銘	宗
繪	圖	曉		吾
發	行	人	劉	國
			瑞	

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段555號
電話：23620308・27627429
發行所：台北縣汐止市大同路一段367號
發行電：2 6 4 1 8 6 6 1
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電：2 6 4 1 8 6 6 2
印刷者 雷射彩色印刷公司

責任編輯 吳興文

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁、破損、倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-1575-2(平裝)

<http://www.udngroup.com.tw/linkingp>

e-mail:linkingp@ms9.hinet.net

自序

我在聯合報「鄉情」版擔任記者、主編四年期間，經常接觸到台灣俚諺。透過收集資料，以及與讀者、採訪對象的互動中，我在運用台灣俚諺的能力有所長進。

我在一「鄉情」版編寫、整理過的專欄，包括《陳松勇許謙》、《台灣國語》、《台灣歇後語》、《台灣地名謎猜》、《白冰冰講好話》等，也讓我更加了解很多台灣俚諺是台灣先民智慧的結晶。

因此，我又開了一個專欄《什錦台灣話》，每次找一個主題，然後把與這個主題有關的台灣俚諺寫在一起。當然，我所知的台灣俚諺有限，只能盡力。

《什錦台灣話》專欄結集出書，我把寫過的相關文章收錄一起，好讓內容更加

豐富。

這個專欄在「鄉情」版連載期間，感謝曉吾的插圖。另有一些讀者寫信來指正或提供意見，在此一併致謝。

目次

一	自序
二	鼠
三	牛
六	荷蘭人牽牛到台灣
八	台灣人與牛
一〇	虎
一二	兔
一四	龍
一七	蛇

二〇	馬
二三	羊
二六	猴
二九	雞
三二	雞補
三四	狗
三八	豬
四二	牽豬哥
四四	鹿
四七	鴨
五一	魚
五五	龜・鼈
五八	天
六一	鬼
六五	神
六八	宗教

目次

七一	司功
七四	相命
七八	命・運
八〇	生死
八三	家己（自己）
八六	好
八九	歹
九二	好心・歹心
九五	囡仔
九七	少年
一〇〇	媒人
一〇三	食酒婚桌
一〇五	某
一〇九	翁某
一一二	男人與色
一五	官

- 一一八 乞食
一二一 古早乞食
一二三 乞食頭
一二五 人物
一二八 講話
一三一 咒詛
一三三 一、二、三……
一三六 七……八……
一三九 十……九……
一四二 哭
一四五 未……先……
一四七 無聊
五〇 忘恩
五三 濟（多）
一五六 目珠
一五九 過年

一六二	春聯
一六五	錢
一六九	趁錢（賺錢）
一七二	柶（餓）
一七五	食飯
一七八	食飯的禁忌
一八〇	食飽未？
一八二	食涼
一八四	糜
一八六	儉
一八八	著時（應時）
一九〇	海
一九三	海產
一九五	風節（颱風）
一九八	紅毛・烏鬼・番
二〇一	王田・甲

二〇四 鄭成功

二〇六 唐山過台灣

二〇九 羅漢腳·鱸鰻

二一一 樣·蓮霧·荷蘭豆

二二三 新婦仔

二二五 纏足

鼠

鼠的台語叫「烏」（音 *u*）（鼠），在十二生肖中排名第一，不過在台灣俚諺中卻被看成低等動物，沒什麼地位。

有一句台灣歇後語「烏鼠食油——日珠金」，老鼠偷吃油，眼睛亮晶晶。但是，卻有一句「鼠曰烏喙（嘴）」，就像「獐頭鼠目」一樣，形容人的長相不好。

「烏鼠跋落屎罌」（音 *hak*，屎罌就是從前的糞坑）「老鼠掉到糞坑裡，那種狼狽相，竟然用來形容女人打扮難看。」

「烏鼠毋敢食貓乳」，老鼠不敢食貓乳，這是很自然的事，卻被用來比喻不敢太過親近。

「飼烏鼠咬布袋」，與「飼蛇咬雞母」一樣，比喻姑息養奸，害了自己。

「烏鼠入牛角」，老鼠跑進牛角裡，比喻陷入困境。有一句台灣歇後語「烏鼠入牛角——穩篤篤」，則是比喻手到擒來，非常穩當。

「烏鼠孔當做彎拱門」，把老鼠洞當作圓拱門，比喻小題大作。

「烏鼠趁（音ㄘ）竹篙，一目過一目」，老鼠在竹竿裡爬行，一節過一節，比喻按部就班。

鼠常與貓一起談，「青盲貓挂著死烏鼠」就是瞎貓遇到死老鼠，比喻瞎碰。

「飼貓毋飼鼠」，比喻不養有害的。

「烏鼠共貓做生日」、「烏鼠哭貓假有心」、「烏鼠哭貓無目屎」，都是比喻虛情假義。

牛

古早的農業時代，一般人對耕田拉車的牛都有幾分敬意，不過牛畢竟被看成畜牲，在台灣俚諺中也就沒多少好話了。

「牛頭馬面」，本是地獄的兵卒，比喻絕非善類的人。

「牛腸馬肚」，比喻大胃王的食客。

「工課較濟（音che，就是多）過牛毛」，比喻事情太多。

「心肝較大過死牛脾」，比喻太貪心了。

牛長大後要「貫鼻」，再套上繩子，就可以拉著走。因此，「牛罔末貫鼻」就用來比喻說小伙子不知天高地厚。



「牛鼻毋牽牽牛耳」，與「牛鼻不拎拎牛尾」一樣，都是比喻做事不得要領。

「牛鼻拄著賊手」，則是說被「順手牽牛」，也可比喻碰到強手了。

「牛車駛落崎（音 *kie*）」，指牛車走下坡，比喻聲音非常難聽。

「牛無牽過溪，屎尿毋願放」，比喻非用手段不可。

「牛仔毋捌虎」（毋捌也寫作不八，音 *bi bat*），就是說初生之犢不畏虎。

「牛仔出世十八跋」，指小牛不會走路經常跌倒，比喻人生遭遇挫折才能成長。

「牛面前讀經」，就是對牛彈琴。

「牛知死，毋知走」，指牛被宰殺前只會流淚卻不逃跑，比喻愚笨。

「牛欄內，牴牛母」，指牛在牛舍裡用角去觸母牛，比喻只會欺負自己人。

「牛瘦無力，人散（窮）白賊」，牛瘦了就没力氣，人窮了就會撒謊，比喻人窮志

短。

「一隻牛剝雙領皮」，或是更誇張的說「一隻牛起九領皮」，都是比喻剝削得太厲害了。

最後來談一個新詞「牛肉場」，這是台灣在約十年前出現的脫衣舞秀場。「牛肉」的說法，有人說是來自台語的「牛肉」和「有肉」發音相近；有人則說「牛肉」是英語裸體 *nude* 被轉念成日語的諧音。

荷蘭人牽牛到台灣

台灣本來沒有牛，最早是荷蘭人引進來的。

荷蘭時期，實施「王田」制度，發展甘蔗、稻米經濟作物，鼓勵漢人租田耕作，需要大量的牛來耕作和運輸，所以才引進牛隻。根據《台灣府志》和《諸羅縣志》記載，荷蘭人引進黃牛，到了康熙末年閩粵移民才又從大陸（可能是雲南、廣西）帶來水牛。

荷蘭人從那裡引進黃牛？很多書上都說是印度。不過，歷史學者曹永和認為，當時荷蘭人的勢力範圍並不在印度，而是東南亞的印尼一帶，因此荷蘭人引進的黃牛可能來自印尼、越南，或者來自大陸，甚至來自開發比台灣早的澎湖。

荷蘭人以「荷蘭東印度公司」（總部設在印尼）的名義殖民台灣，而且兼有傳教任務，一些公司職員就是傳教士。一六四九年時，一位叫 Daniel Gravius 的傳教士，就向公